

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale w roku siódmym ziemia mieć będzie szabat szabatniego odpoczynku, szabat dla JAHWE. Nie będziesz obsiewał swojego pola ani przycinał swojej winnicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale w roku siódmym ziemia mieć będzie szabat całkowitego odpoczynku, szabat dla JAHWE. Wtedy nie będziesz obsiewał swojego pola ani przycinał swojej winnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz w siódmym roku ziemia będzie mieć szabat odpoczynku, szabat dla JAHWE. Nie będziesz obsiewał swego pola ani obcinał swojej winnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale roku siódmego sabat odpocznienia mieć będzie ziemia, sabat Pański; pola twego nie będziesz osiewał, ani winnicy twojej obrzynał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale siódmego roku sabat będzie ziemi odpoczynienia PANSKIEGO: pola zasiewać nie będziesz i winnice nie będziesz obrzynać.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	ale w siódmym roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat dla Pana. Nie będziesz wtedy obsiewał pola ani obcinał winnicy,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz w roku siódmym będzie mieć ziemia sabat całkowity, odpoczynek, sabat dla Pana. Nie będziesz obsiewał swego pola ani obcinał swojej winnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W siódmym zaś roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat dla JAHWE. Nie będziesz wtedy obsiewał pola ani obcinał swojej winnicy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	lecz w siódmym roku będzie uroczysty szabat dla ziemi, szabat na cześć JAHWE. W tym roku nie będziesz siał ani obcinał winnicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale w siódmym roku ziemia będzie miała uroczysty szabat na cześć Jahwe. Nie będziesz [wtedy] obsiewał pola ni przycinał winnicy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ale w siódmym roku ziemia będzie miała całkowity odpoczynek, Szabat dla Boga. Nie będziesz obsiewał twojego pola i nie będziesz przycinał twojej winnicy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А сьомого року субота, буде спочинок землі, субота Господеві. Твоє поле не сіятимеш і твій виноград не різатимеш,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale siódmego roku będzie odpoczynek wielki odpoczynek dla ziemi, szabat WIEKUISTEGO. Nie będziesz obsiewał twojego pola, ani obrzynał twej winnicy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz w siódmym roku ma nastąpić sabat całkowitego odpoczynku dla ziemi, sabat dla JAHWE. Nie wolno ci obsiewać swego pola i nie wolno ci przycinać swej winnicy.